



孟子、苏东坡、张岱 等◎著
林语堂◎英译



Harvest Moon on
West Lake

林语堂
英译精品
西湖七月半
(汉英对照)

中国首位诺贝尔文学奖被提名人林语堂译著
古典诗词散文精选 深入体悟华文魅力
全球著名出版商兰登书屋 (Random House) 邀约好书



时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

大师
经典



Harvest Moon on West Lake

林语堂
英译精品

西湖七月半



(汉语对照)

孟子、苏东坡 著 林语堂 英译

时代出版
APPTIME

时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

[皖] 版贸登记号:1211893

图书在版编目(CIP)数据

西湖七月半:汉英对照/(战国)孟子等著;林语堂英译. —合肥:安徽科学技术出版社,2012.7

(林语堂英译精品)

ISBN 978-7-5337-5438-9

I. ①西… II. ①孟…②林… III. ①英语-汉语-对照读物②小品文-作品集-中国 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 045145 号

本书经由正中书局股份有限公司正式授权,同意经由安徽科学技术出版社出版中文简体字版本。非经书面同意,不得以任何形式任意重制、转载。

西湖七月半:汉英对照 (战国)孟 子 等 著 林语堂 英译

出 版 人: 黄和平 选题策划: 张楚武 责任编辑: 孙立凯
责任校对: 王 静 责任印制: 李伦洲 封面设计: 武 迪
出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
安徽科学技术出版社 <http://www.ahstp.net>
(合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场, 邮编: 230071)
电 话: (0551)3533330

印 制: 合肥华云印务有限责任公司 电话: (0551)3418899
(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开本: 880×1240 1/32 印张: 5.5 字数: 137.5 千
版次: 2012 年 7 月第 1 版 印次: 2012 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5337-5438-9

定价: 16.80 元

版权所有, 侵权必究

【新版推荐序】

学贯中西,百年一人

兼具“君子”与“文艺复兴人物(Renaissance man)”之美的林语堂

张晓风(作家)

在中国,在古代,如果你要赞美一个人(哦,所谓人,指的当然是男人),用的字眼可以很简单,你称他为“君子”就可以了。君子怎么解释呢?它意指一种受过完整教育,品德优美,宅心仁厚,不与人争却又颇有担当的人。然而,“君子不器”,由于他的养成教育极好,所以他不适合做一个职业卖面包的人或制车轮的人,他不投入实务的有价的操作,他该做的事是做社会的精神导师,擘画十年或二十年后国家民族该有的走向。

在西方,在中古之后,如果你要赞美一个人(哦,抱歉,此处所指的人仍是男人),该用的字眼应该是Renaissance man,我姑译为“文艺复兴人物”。此词的意蕴和“君子”大致类同。例如,两者皆同样博雅多礼,同样自期自许以天下为己任,但后者却多了些务实的本领,有点像孔子说的“多能鄙事”。不过孔子在说这句话的时候,竟不免十分抱歉地先加一句“吾少贱,故……”。由于年轻时候卑微贫苦,孔子学会一些杂七八拉的技能,究竟是哪些技能?孔子没说,想来其中有些是不

登大雅的，例如煮饭。*Renaissance man*却不一样，他们是“吾少贵（他们皆是识字的贵族），故多能技艺”，这些技艺包括儒家的音乐、射击（或剑术）、驾驶、数学，以及儒家所没有的现代天文地理知识，娴于航海或机械的种种本事，算来“文艺复兴人物”应该是一种“极优良人种”。

我所知道的林语堂先生其实就是很难得的兼具有“君子”和“文艺复兴人物”之长的人。前者比后者多一份优游园林的隐逸雅致，后者比前者多几分新时代男儿的慧黠矫健。

林语堂先生是清末出生的人，算起他的身份是既贫贱又富贵。他是福建漳州人，家住山区。那一带原是穷地方，却山清水秀。他的父亲是一个小教会的牧师，薪资有限，但因教会和洋学堂有关系，林语堂因而拥有极好的教育资源。林氏自小颖悟，再加上环境关系，使得他的英语能力无人能敌。林氏启蒙之际，在那个时代，多少要熟读一些经书，所以他也就很自然地学涉中西。林氏后来又留了美、留了德，并且取得语言

学方面的博士学位,但那头衔和他一生的风云际会几乎没有什么关系。他的一生和什么有关呢?譬如说,他是个健康愉悦的男孩,且是个极佳的短跑选手,这一项后来被他妻子视为优点(她曾在运动场上见过他的风姿),因而愿意“下嫁”。他妻子的廖氏家族非常富有,对林氏的前半生极有助益。

林氏的另一贵人是胡适,他曾“偷助”林氏一千银元(若干年后,林氏知情归还)。胡之所以助林,表面看是胡的侠气,其实也是林氏来自家人宠爱而养成的风发意气,令人爱重。

林氏的真本领是写作,中文的以及英文的。

此外,林氏懂得向中国人推销西式“幽默”,并且向西方人推销中国的放达疏淡。在那个年代谈幽默,喊打的人其实不少。但林氏向美国外销中国文化这一部分却极为成功。林氏的英文著作分三种:其一是创作,如《生活的艺术》。其二是改写,如短篇小说,其中《碾玉观音》一篇有极好的新诠释,把个无聊的鬼故事,写成了经典爱情。后来姚一苇教授所编的《碾

《玉观音》剧本，就是承袭林氏了不起的新诠（而不是采用明人重述的宋人平话）。其三是中翻英的翻译，如张潮的《幽梦影》。三者皆是才子作，各有胜境。

林氏是少数靠一支笔而活下来的文人。更奇怪的是他的“笔润”来自美金，这大概是中国五千年来没有的事。林氏著作又多又好又极富使命感，百年之内恐怕很少有人能接近他所缔造的光荣纪录。

可是，林氏晚年为了想制作一架中文打字机而耗尽心血和金钱，机器终于做出来了，却因没人肯生产而成废物。林氏和“文艺复兴人物”一般，是自认有能力驾驭机械的人。林氏当年为之疯狂投入的那一搏，其中种种艰辛，在电脑时代轻易就解决了。四十年前已谢世的林氏，如能看到电脑中文打字之便捷，恐怕不免为自己浪掷的时间而叹息吧！

不过，以他的性格而论，他大概也是“终不悔”的。

林氏安息在阳明山山腰的故宅庭园里，面对着他生平最

深爱的观音山夕照。人世无常，什么都会过去，书，也许是比较接近永恒的一种存在。在作者离世许久之后，仍继续发言。

欣闻正中书局刊印林先生所译英文书八种，并且是中英对照的，故欣为之序。

【新版推荐序】

古知孔子,现代则知林语堂

马健君（东吴大学英文系副教授暨林语堂故居执行长）

很多人都说，一个人如果中文不好，英文一定也学得不好。为什么会这样呢？根据我多年英文教学的经验，发现如果学生中文程度不好，他们在英文学习上也会面临很多问题，不若其他中文程度佳的同学。反观英文能力好的学生，中文程度也一定具备相当的能力，因为他对中文的高度理解加强了他的外语吸收与理解能力，使得他的外语得以运用自如。我们所熟知的林语堂先生便是个中的佼佼者。

林语堂先生一生最为人所熟知的，是他在写作上的成就；但他许多有关于翻译的文章，更为世人所津津乐道。中西兼修的背景，使他的翻译除了文字意境上的传递，更富有人文精神方面的诸多挹注。借着文字，他将华人的思想、情感以及生活中细微之处，点点滴滴地传达给西方读者，使他们能够了解其中巧妙之处，进而欣赏中华文化的精彩。如此珍贵的文化资产，是我们华人的幸福与骄傲。

在这次正中书局再版林语堂先生的八本译著中，有一本

重要的著作《孔子的智慧》。一般西方读者对于孔子的了解，大多来自《论语》一书，以为孔子只是个满口格言的智者。仿佛要为孔子“验明正身”，林语堂先生翻译《论语》时，他不逐字逐句消极翻译，而是把原著内容重新分门别类，分成“孔子的生平”“中庸”“孔子的格言”“儒家社会秩序三论”“论教育”“论音乐”以及“孟子”等，从“四书”“五经”以及司马迁的《史记·孔子世家》等书籍中选文，以英文特有的表达方式，使西方读者能够经由各种角度来了解孔子的思想以及儒家的哲思。这种译法，既能抓住原文的形式与精髓，又能让西方读者容易理解，知道孔子与儒家思想是如何深入华人人文世界的。

《老子的智慧》，也就是林语堂英译的《道德经》。他以深厚且渊博的国学背景，运用道地的英文，汲取中文文字间微妙的语意，忠实传达《道德经》的精神，译文内容深刻，表达平易浅近且贴切流畅，使人阅读容易且印象深刻。

林语堂先生的翻译中有创作,创作中有翻译。他特别摘选一些为读者所熟悉且别有幽默、风趣的文章,精心编辑成《东坡诗文选》《幽梦影》《不亦快哉》《西湖七月半》《扬州瘦马》以及《板桥家书》等书,把苏东坡、张潮、金圣叹、郑板桥等这些才华横溢、乐享生活且旷达的文人介绍出来,使中文读者借其生花妙笔的英文书写,增强学习英文的兴趣;而西方读者,则能透彻准确地理解原文,体会中华文化的优美与价值。无怪乎许多外国人在提到中国的文学与思想时,每每会以“古知孔子,现代则知林语堂”这句话作为概括。由此可以想见林语堂先生对沟通文化以及增进国际视听的影响力。

反观现在,随着科技网络快速发展,以及在国际化、全球化趋势影响之下,英语的重要性与日俱增。同时,也随着中国成为世界经济强国,华语世界人口增加速度高居全球之冠,中文成为全世界仅次于英文的第二大使用语文。逢此时刻,林先生这几本书的再版,更具意义。希望能有更多的中文以

及英文老师把它们作为教材,让我们的孩子除了提高中英文能力之外,也更能深入了解中华文化的丰富多元并且引以为荣。

【新版导读】

从选文看林语堂的生命态度

周志文(台大中文系教授、作家)

这本书上所选的,是林语堂翻译成英文的一些短文(也包括几首诗)。他翻译这些文字,有一个目的,是为了向外国人介绍他醉心的中国文化或文学。但也可以借此看出语堂先生对中国文化与中国文学的一些看法,当然也显示了林语堂的一些生命的态度,不论对文化的看法与生命的态度,基本上而言,都是一贯的。据黎明先生引用林先生在1960年为《古文小品译英》(*The Importance of Understanding*)一书在美国出版时写的序言说:“重温了我所喜欢的文章——那些对我有无形影响的老朋友,它们表达的情意真的是历久弥新而又令人惊喜。我挑选的自然是最好的文章,是我诵读之后不能忘怀,并使我有所了悟的文章。不能引起我心灵共鸣的文章我是不翻译的。”

这段文字十分有意思,林语堂先生说:“不能引起我心灵共鸣的文章我是不翻译的。”也就是说他所翻译的这些文章,全是引起了心灵共鸣的作品。能引起林语堂先生共鸣的作品,是什么样的作品呢?

第一是有智慧的作品。所谓有智慧是指有原创性的,它有独立

的思想,既不拾人牙慧,也不傍依古今。譬如有次庄子(周)叙述自己做梦的经验,寻常人都会梦到的,但庄子却突发奇想,他写道:“昔者庄周梦为胡蝶,栩栩然胡蝶也,自喻适志与,不知周也。俄然觉,则蘧蘧然周也。不知周之梦为胡蝶与,胡蝶之梦为周与?”所有聪明人都有本事把一团混乱的事厘清,也会把原本清楚的事弄得大乱特乱,等庄子等梦醒来,竟然恍恍惚惚地想到,到底刚才才是我做梦变成蝴蝶,或者现在的我是蝴蝶在做梦呢?寤寐之间,庄子把原本简单的事弄乱了,但这个乱局很好,它启迪了人对真与假、实与虚、现实与幻境的许许多多研究与讨论,成了哲学与心理学上的一个重要话题。所以庄子的这段话看起来扰乱了我们的思绪,却是智慧的。

其次是自然。林语堂似乎对中国文化中特别强调重视自然深契于心。讲自然有几个层面,首先是遵从自然的规则,不要以人为的方式去扰乱改变它。这一点讲得最透辟的也是庄子,对庄子而言,长寿并不可贺,早殇也不可悲,人要做到“安时而处顺,哀乐不能入”的地步,才有可能认识生命的真实。本书首篇选了金圣叹的

《贯华堂古本〈水浒传〉序》，其中有言：“人生三十而未娶，不应更娶，四十而未仕，不应更仕，五十不应为家，六十不应出游，何以言之，用违其时，事易尽也。”其实也是这个思想。

儒家把这种想法发挥到极致的就是“中庸”。中庸是要求大家在生命的情境中遵循中间原则（所有的道德，其实也是根据这个原则而产生），对生命我们不该放弃也不需强求，孔子曾说：“道之不行也，我知之矣，知者过之，愚者不及也。道之不明也，我知之矣。贤者过之，不肖者不及也。”过与不及，都不是中道。本书中选了一首李密庵的《半半歌》，其实也是奉劝人凡事不要求过，李密庵说：“看破浮生过半，半之受用无边；半中岁月尽幽闲，半里乾坤开展。”这首“歌”，透露出中国人的生活智慧，告诉世人，人需要生命畅旺，但畅旺的生命不是用来追逐欲望的，面对欲求，人要知道节制，否则“欲火中烧”，只有抵消了生命。

好的文学也是发自自然。书中选了三篇苏东坡的书信，他在《答谢民诗书》中说：“所示书教及诗赋杂文，观之熟矣。大略如行云流水，初无定质，但常行于所当行，常止于所不可不止，文理自然，

姿态横生。”所谓“文理自然，姿态横生”，即是指最好的文章，也是合乎自然之理，不勉强、不扭曲，发自肺腑，成之自然。最好的文学与艺术是自然的，最好的生命态度也是自然的。

最后是幽默。幽默表面上是会开别人玩笑，也禁得起人开自己的玩笑。但开玩笑并不能尽幽默的意涵，幽默其实是指人在具有大智慧、知道生命的原理之后，对任何事情都产生了宽容与同情之心。看到别人的过错、世界的荒唐，无须过分义愤填膺，因为这个世界本来就有许多面向。有污秽才有清明，混乱过后才有宁静，幽默要我们在杂乱不堪之中看到世界的井然有序。就如同书中选的张岱的《西湖七月半》，七月半上半夜的西湖，确实是庸俗杂沓的，但到了下半夜，西湖“月如镜新磨，山复整妆，湖复颦面”，就又恢复了它原有的美丽。幽默让人看得更远，想得更透。

幽默又教人欣赏人生。林语堂在他的名著《生活的艺术》中有一段特别的文字，题目是“尘世是唯一的天堂”。在中国人的观念中，除了现实世界之外，没有其他世界，所以我们“只有”爱我们这个俯仰终身的地方。对我们居住的世界我们要认识它，爱惜它。认

识这个世界必须全面地认识,包括它的一切的优缺点,也包括生命中的幸福与不幸。所以这本书中既选了李笠翁的《随时即景就事行乐之法》,也选了沈君烈的《祭震女文》与《红楼梦》中的《黛玉葬花词》,也是由于这个缘故。

这是一本很小的书,翻译的文章规模都不大,但却尽可能的力求多元,看所选的文章,也可以看出林语堂的一部分文化见识。这套书还有一个功能,就是让读者练习英文。林语堂的绝大多数文章都是以英文写成,他自己承认在中年之前,他“驾驭”英文的能力超越中文,早年他在大陆,曾编过有名的《开明英文读本》与《开明英文文法》,他的英文能力,一般而言,应该无可置喙。本书选的都是古人的文章,但译文皆是林语堂自己的作品,所以这本书在文字上的重要性是英文的译作部分,读者应用心留意。